

09

“十二五”辽宁省重点图书出版规划项目
思想者丛书



玛格丽特·杜拉斯

永远的文学情人

Marguerite Duras

著 [英] Martin Crowley

译 万晓艳



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

013045788

I565.065
09-2

09

“十二五”辽宁省重
思想者丛书

玛格丽特·杜拉斯

永远的文学情人

Marguerite Duras

著 [英]Martin Crowley

译 万晓艳



北航

C1653974



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

I565.065
09-2

Marguerite Duras – A Beginner's Guide. By Martin Crowley
Copyright © 2002 Martin Crowley. All rights reserved.
ISBN 0-340-84613-5

©大连理工大学出版社 2008
著作权合同登记 06-2008 年第 107 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

玛格丽特·杜拉斯：永远的文学情人：汉英对照 /
(英) 克罗利 (Crowley, M.) 著；万晓艳译。— 2 版。—
大连：大连理工大学出版社，2013. 3

(思想者丛书)

ISBN 978-7-5611-7708-2

I. ①玛… II. ①克… ②万… III. ①杜拉斯,
M. (1914~1996)—文学研究—汉、英 IV. ①I565.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 046236 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84707345

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：140mm×203mm 印张：6.75 字数：127 千字
2008 年 8 月第 1 版 2013 年 3 月第 2 版

2013 年 3 月第 2 次印刷

责任编辑：刘新彦 于建辉 责任校对：王伟 李慧

封面设计：宋蕾

ISBN 978-7-5611-7708-2

定 价：22.00 元



总序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年



玛格丽特·杜拉斯：永远的文学情人

读者来说,也可以对比自己的事业和人生经历,获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写,目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性,英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文,可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神,编辑出版了这套丛书,在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩,实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月



出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P·斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，这些战争的后果不是人类文明的浩劫，而是人类思想的繁荣；另一方面，我



们有义务传播这些伟大思想，不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通，进而实现某种程度的理解和不同形式的整合，更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此，我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》，就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版，原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛，从人物的角度来说，包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等；从学科分类的角度来说，涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍，也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征：

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用；

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动，代表了该运动的精髓；

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此，本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作，即便在如今的互联网时代，这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在，诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流，但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代，能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其经典著作。

但是，伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前，但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经



典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社

科技教育出版中心

2008年6月



目 录

玛格丽特·杜拉斯:永远的文学情人

- 一 今天为什么读杜拉斯 / 3
 - 世界的作家 / 3
 - 时代的作家 / 4
 - 刺激但深刻 / 4
 - 通向文化潮流的窗口 / 5
 - 主要评论家介绍 / 7
- 二 如何阅读杜拉斯作品 / 9
 - 先读什么 / 9
 - 《街心花园》 / 10
 - 杜拉斯的写作技巧 / 12
 - 打动读者 / 12
 - 一种交流 / 14
- 三 生平与社会背景 / 15
 - 时代的女人 / 15
 - 童年 / 16
 - 回到法国 / 16
 - 战争年代 / 17
 - 共产主义 / 18



- 初尝成功 / 19
- 《广岛之恋》 / 19
- 《琴声如诉》 / 20
- 女人、欲望和迷狂 / 21
- 五月风暴 / 21
- 电影与女权运动 / 23
- 疲惫的政治 / 24
- 重返写作 / 25
- 书写一生 / 26
- 写作的生命 / 28
- 四 主要作品 / 30**
- 《琴声如诉》 / 30
- 《情人》 / 43
- “新自传” / 46
- 五 重要主题 / 51**
- 记 忆 / 51
- 欲 望 / 60
- 女 人 / 69
- 六 批评的途径 / 74**
- 女权运动 / 74
- 心理分析 / 80
- 七 进一步了解杜拉斯 / 87**
- 杜拉斯的作品 / 87
- 电 影 / 88
- 传 记 / 89
- 评论作品 / 90
- CD, 网络和其他 / 91
- 主要作品年表 / 93**



Marguerite Duras – A Beginner's Guide

- 1 **Why read Duras today? / 97**
 - An international writer / 97
 - A writer of her time / 98
 - Provocative but poignant / 98
 - A window onto cultural trends / 100
 - An introduction to major critics / 102
- 2 **How to approach Duras's work / 104**
 - What to read first / 104
 - Le Square / 105
 - Duras's techniques / 106
 - Touching the reader / 108
 - A kind of contact / 109
- 3 **Biography and social context / 111**
 - A woman of her time / 111
 - Early years / 112
 - Moving to France / 112
 - The war years / 113
 - Communism / 115
 - Initial success / 115
 - Hiroshima mon amour / 116
 - Moderato cantabile / 117
 - Women, desire and madness / 118
 - May 1968 / 118
 - Films and feminism / 120
 - An exhausted politics / 121
 - The return to writing / 123



- Writing a life / 124
- A life of writing / 126
- 4 **Major works** / 128
 - Moderato cantabile / 128
 - Le Ravissement de Lol V. Stein / 138
 - L'Amant / 145
- 5 **Major themes** / 153
 - Memory / 153
 - Desire / 164
 - Women / 175
- 6 **Critical approaches** / 181
 - Feminism / 181
 - Psychoanalysis / 188
- 7 **Where to next?** / 197
 - Duras's texts / 197
 - Films / 198
 - Biographies / 199
 - Critical works / 200
 - CD, Internet and others / 201
- Chronology of major works** / 203

玛格丽特·杜拉斯

永远的文学情人



今天为什么读杜拉斯

世界的作家

杜拉斯于 1996 年去世,但她的作品仍然引发着她一生一直面对的称赞或嘲笑这两种极端的反应。她不仅在评论界与学术圈受人喜爱,而且颇得众多读者的青睐:有些对实验小说或者女作家的作品感兴趣,有些则被她充满情欲的、令人侧目的自传所吸引。1984 年,《情人》的完美成功让杜拉斯荣获了龚古尔文学奖,为她赢得了延续至今的世界性声誉。这部小说的确名下无虚:虽然她有时因自负和任性而滥用才华,但是她的作品展示了诗意的激情与细致的文笔的鲜见融合。

1



时代的作家

- 2 杜拉斯作品的出版从 1943 年一直延续到 1997 年，内容涉及 20 世纪后半叶西方所面临的所有重大的种族、社会或政治问题。从殖民主义后果到女权运动要求，从移民和种族歧视问题到同性恋权利运动，从纳粹对犹太人的大屠杀到假想的苏联社会主义威胁——很难想象西方生活的哪个主要领域没有在杜拉斯的作品中或多或少地出现过。有时，对问题的关注与杜拉斯的政治活动有关（比如，她参与 1968 年 5 月巴黎的激进政治暴动，20 世纪 80 和 90 年代反对右翼国民阵线）；有时，对问题的关注是出于个人的诉求，她想表达对某个问题强烈的感受（如，在后期作品中她希望人们记住纳粹对犹太人的大屠杀）。对当代事件的两种形式的兼顾使得杜拉斯的作品成为当今法国内外政治和社会生活的重要见证。

刺激但深刻

- 3 对时代问题的关注并不等于杜拉斯要在作品中创作一种社会现实主义。事实上，她明确表示反对这种观念：写作是平铺直叙地讲故事，充斥着认得出的人物，发生在熟悉的地方，等等。杜拉斯具有极具挑战性的写作观，她认为：写作，无论对作者还是对读者，都是极端的、强烈的体验，超越



一般经历的拘囿；可是，她同时又坚持：这种写作所针对的正是日常经历的本质和内涵。这种显而易见的矛盾冲突正是杜拉斯作品引人入胜之处。因此，她作品中的人物都有不同寻常的经历（通常是谋杀、迷狂、情欲），她的作品散发着谜一般的朦胧气氛，让读者品味这类经历的令人迷茫的特性。

但是，这些不同寻常的经历总是被描写成日常生活的一部分，比如，事情可能发生在酒吧里，或公园的长凳上。杜拉斯作品虽然富有诗意，但也有肥皂剧的特点：人物在沉闷单调的日常生活中突如其来地遭遇无法忍受的情况。这意味着她的作品可以极其地深刻，对那些被极端事件打击的人物表示深切关怀和同情。这种刺激与温情的融合很难让读者对书中那些脆弱、神秘人物的戏剧般的命运与欲望无动于衷。

4

通向文化潮流的窗口

杜拉斯的写作不仅涵盖了半个世纪的政治生活，也跨越了欧洲文学发展中最丰富的艺术时期之一。二战结束后，法国社会在让-保罗·萨特、西蒙·波伏娃、阿尔贝·加缪的存在主义思潮主导之下：他们关注在没有意义的世界里个人如何尝试“真实的”存在，他们通过作品表达心声，比较侧重从哲学或心理学的角度（常常借书中人物之口）来讨论问题。杜拉斯早期的小说颇受此影响，《抵挡太平洋的

5